

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE LATVIJE
I
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE
ZA RAZDOBLJE 2021. – 2024.**

Ministarstvo kulture Republike Latvije i Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „stranke“),

nastojeći osnažiti latvijsko-hrvatske kulturne odnose,

postupajući na temelju Ugovora između Vlade Republike Latvije i Vlade Republike Hrvatske o kulturnoj suradnji od 22. listopada 1999.,

odlučili su sklopiti sljedeći Program suradnje za razdoblje 2021.-2024. (u daljnjem tekstu „Program“):

ČLANAK 1.

Stranke će poticati razvoj suradnje u području kulture s ciljem uzajamnoga upoznavanja kulture i umjetničkoga stvaralaštva dviju zemalja.

Stranke će poticati razmjenu kulturno-umjetničkih društava, solista, kao i izložbi.

ČLANAK 2.

Stranke će se uzajamno izvješćivati o kulturnim događanjima u njihovim zemljama, razmjenjivat će podatke o značajnim umjetničkim festivalima, natjecanjima, nastupima profesionalnih i neprofesionalnih kulturno-umjetničkih društava, te poticati sudjelovanje njihovih umjetnika na međunarodnim folklornim festivalima koji se održavaju u zemlji druge stranke, kao i razmjenjivati izaslanstava stručnjaka i predstavnika kulture.

ČLANAK 3.

Stranke će pomagati u uspostavljanju izravnih veza između institucija, poticati razvoj suradnje u području glazbene, plesne i kazališne umjetnosti na temelju izravno sklopljenih ugovora između pojedinih kulturnih ustanova i poticati suradnju u okviru međunarodnih glazbenih natjecanja i festivala u Republici Latviji i u Republici Hrvatskoj.

ČLANAK 4.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području kazališne umjetnosti, naročito između ansambala i stvaralaca, razmjenu stručnjaka u području kazališne umjetnosti u obliku poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, pozivanjem promatrača na kazališne festivale, kao i druga značajna domaća i međunarodna kazališna događanja u Republici Latviji i u Republici Hrvatskoj.

Stranke će poticati razmjenu informacijskih materijala u području kazališta, između kazališta, kazališnih umjetničkih organizacija i udruga, kao i poticati predstavljanje izvornoga stvaralaštva kazališnih autora jedne zemlje u drugoj zemlji.

Hrvatska stranka predlaže sljedeće izvedbe latvijskoj strani:

- Dubrovačke ljetne igre (godišnje);
- Splitsko ljeto (godišnje).

Latvijska stranka predlaže sljedeće izvedbe hrvatskoj strani:

- Baltička kazališna smotra „Forum baltičke drame“ u 2023.;
- Međunarodni festival suvremenog kazališta „Homo Novus“ (godišnje).

ČLANAK 5.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području glazbe, naročito između vokalnih i instrumentalnih solista, dirigenata i manjih ansambala, razmjenu glazbenih stručnjaka u obliku poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, sudjelovanje promatrača na glazbenim festivalima i ostalim značajnim glazbenim priredbama i prezentacijama djela glazbenih autora jedne zemlje u drugoj zemlji.

ČLANAK 6.

Stranke će poticati izravne veze u području književnosti između autora iz dviju zemalja, podupirati suradnju između književnih prevoditelja i pružati im stipendijske boravke.

Latvijska stranka, za vrijeme trajanja ovog Programa, poziva hrvatsku stranu da iskoristi mogućnost za tri (3) osobe (pisci, pjesnici i prevoditelji) u međunarodnoj Kući u Ventspilsu za pisce i prevoditelje (u daljnjem tekstu – Kuća u Ventspilsu) da sudjeluju u rezidenciji do dvadeset osam (28) dana. Glavni razlog sudjelovanja je prijevod latvijske literature. Kuća u Ventspilsu će pokriti troškove smještaja i jednom mjesečnu naknadu (školarinu). Dodatno, Kuća u Ventspilsu daje mogućnost jednom (1) prevoditelju, koji prevodi s latvijskog jezika, da sudjeluje na intenzivnom tečaju latvijskog jezika (svi troškovi su pokriveni).

Hrvatska stranka potiče i poziva latvijske autore da se prijave na postojeće književne rezidencije u Hrvatskoj: Rezidencija za autore u Splitu, Kuća za pisce u Pazinu, Književno svratište Zvona i nari u Ližnjanu, Rezidencija Kamov u Rijeci i Književni blok – Inicijativa za knjigu u Zagrebu.

Prema svojim mogućnostima, stranke će poticati uspostavu izravnih veza između izdavačkih institucija obje zemalja. Stranke će poticati međusobno prevođenje i objavljivanje s jednog jezika na drugi, naročito onih autora istaknutih na www.croatian-literature.hr i www.latvianliterature.lv.

Stranke će poticati sudjelovanje pisaca i prevoditelja na književnim događanjima koja će se održati u zemlji druge stranke, na primjer Zagreb Book Festival, Festival europske kratke priče, Makarski festival stripa (MaFest), Zagreb Comic Con, LitLink Festival, Festival svjetske književnosti, kao i festivali posvećeni

dječjoj književnosti kao što su Ogulinski festival bajke, Monte Librić međunarodni festival slikovnica, Ovca u kutiji i Pazi, knjiga.

Stranke će poticati sudjelovanje nakladnika i izdavača na međunarodnim sajmovima knjiga (Interliber Zagreb, Sa(n)jam knjige u Istri) koji se održavaju u objema zemljama.

ČLANAK 7.

Stranke će poticati izravnu suradnju između muzeja, galerija, kao i nevladinih organizacija u području vizualnih umjetnosti, te drugih institucija usmjerenih na dokumentaciju i predstavljanje vizualne umjetnosti, povijesti umjetnosti i povijesti kulture, s ciljem razmjene izložbi, stručnjaka, publikacija, kao i povezanih informacijskih materijala.

ČLANAK 8.

Stranke će poticati izravnu suradnju između organizacija u području zaštite kulturne baštine obiju zemalja.

Stranke će poticati uzajamnu razmjenu podataka, kao i informacija o stanju nacionalnog zakonodavstva u tome području, stručnih publikacija i dokumentacije o kulturnoj baštini svojih zemalja te ostvarivati razmjenu stručnjaka, istraživačkih znanja i iskustava u području obnove, zaštite, evidencije, korištenja i prezentiranja kulturnih dobara, značajnih za povijest i kulturu dviju zemalja, kao i zaštite obje materijalne i nematerijalne kulturne baštine.

ČLANAK 9.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova koje koordiniraju folklorne umjetnosti i folklorne grupe s ciljem da se ostvari razmjena zajedničkih projekata u području folklorne i amaterske umjetnosti.

Hrvatska stranka predlaže sljedeće događanje latvijskoj strani:

- Međunarodna smotra folkloru Zagreb (godišnje).

Latvijska stranka predlaže sljedeće događanje hrvatskoj strani:

- Međunarodna smotra folkloru „Baltica“ u 2022.

ČLANAK 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju između knjižnica, naročito u području bibliografske obrade knjižničnih dokumenata i razmjene zapisa, digitalizacije dokumenata i razmjene digitalnoga sadržaja, međunarodne razmjene dokumenata, kao i razmjene stručnjaka prema zahtjevima stranaka. O oblicima i opsegu suradnje nadležne će se knjižnice dogovoriti izravno.

ČLANAK 11.

Stranke će poticati prikazivanje nacionalnih filmova i gostovanja predstavnika nacionalnih kinematografija druge stranke.

Stranke će poticati izravnu suradnju između stručnih ustanova i udruga iz područja audiovizualnih djelatnosti.

Stranke će poticati suradnju između nadležnih tijela u području medijske pismenosti.

Za Republiku Hrvatsku nadležno tijelo u području audiovizualnih aktivnosti je Hrvatski audiovizualni centar, a u području medijske pismenosti je Vijeće za elektroničke medije.

Za Republiku Latviju nadležno tijelo u području audiovizualnih aktivnosti je Nacionalni filmski centar Latvije, a u području medijske pismenosti je Nacionalno vijeće za elektroničke masovne medije.

ČLANAK 12.

Stranke će poticati razmjenu stručnjaka, najboljih praksi i kreativnih profesionalaca u području kreativnih industrija (posebno u području dizajna i mode).

Stranke će poticati aktivnosti povezane s prezentacijom latvijskih kreativnih industrija u Hrvatskoj i s prezentacijom hrvatskih kreativnih industrija u Latviji.

Latvijska stranka želi skrenuti pažnju drugoj stranci na mogućnost suradnje s Latvijskim dizajnerskim centrom.

Hrvatska stranka predlaže razvijanje suradnje s Hrvatskim dizajnerskim društvom.

ČLANAK 13.

Stranke će poticati i druge inicijative čija bi provedba pridonijela razvoju kulturne suradnje između dviju zemalja.

ČLANAK 14.

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnoga prijevoza njezinih službenih izaslanstava i umjetničkih kolektiva, kao i troškove prijevoza i osiguranja prtljage (dekoracije, rekvizita, kostima, glazbenih instrumenta) u oba pravca, honorare, zdravstveno osiguranje, carinske, kao i aerodromske pristojbe.

Stranka primateljica snosit će troškove smještaja, hrane/dnevnice, lokalnog prijevoza, kulturnog programa, tumača, organizaciju nastupa, najam prostorija, njihovo tehničko osiguranje i osoblje, kao i sve vrste informacijskoga materijala (plakata, tiska, radijskog i televizijskog emitiranja).

Razmjene će se ostvariti na temelju uzajamnosti i samostalno sklopljenih ugovora.

ČLANAK 15.

Kod razmjene izložbi, kao i drugih subjekata u području dokumentacije i prezentacije vizualnih umjetnosti, povijesti umjetnosti i kulturne povijesti, uvjeti

financijskoga i organizacijskoga osiguranja izložbe uredit će se na temelju samostalno sklopljenih ugovora njihovih organizatora uz sudjelovanje stranaka.

ČLANAK 16.

Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom stranaka.

ČLANAK 17.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegovog potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2024.

Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.

Obveze preuzete za vrijeme trajanja ovoga Programa koje nisu okončane do datuma isteka njegove valjanosti, bit će dovršene u skladu s odredbama ovoga Programa, osim ako se stranke ne dogovore drugačije.

Potpisano u Stockholm dana 19. 08. 2021. u dva izvorna primjerka, svaki na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo kulture Republike
Latvije

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

Za Ministarstvo kulture i medija
Republike Hrvatske

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.